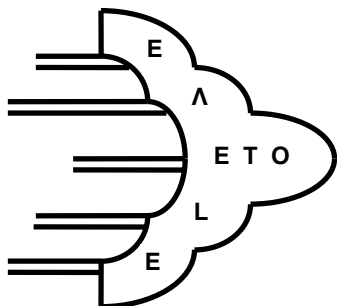




Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for 988 Terminology (ELETO)

ΓΡΑΦΕΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ:

Αρτέμιδος 6 & Επιδάουρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ:

Τηλ.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302

Τηλεομ.: 210 8068299, 210 8662069

Ηλ-Ταχ.: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος: <http://www.eleto.gr/>

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.83 Μάρτιος - Απρίλιος 2007

ISSN 1106-1073

Τιμή: 3 λεπτά



Εσπερίδα αφιερωμένη στη μνήμη του Βασίλη Α. Φιλόπουλου διοργανώνουν το ΤΕΕ και η ΕΛΕΤΟ στις 16 Μαΐου 2007

Το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας και η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας διοργανώνουν Εσπερίδα, στις 16 Μαΐου 2007, στο Ξενοδοχείο Esperia Palace, Σταδίου 22, Αθήνα με θέμα:

**Τυποποίηση, Ποιότητα, Ορολογία:
Η κληρονομιά του Βασίλη Α. Φιλόπουλου**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- 17:00 Προσέλευση – Έναρξη της εκδήλωσης
- 17:30 «Η μνήμη ενός ουμανιστή»
Θεοδόσης Τάσιος, ομότιμος καθηγητής ΕΜΠ
- 17:45 «Βασίλης Α. Φιλόπουλος, ο άνθρωπος και ο μηχανικός»
Κατερίνα Τοράκη, χημικός μηχανικός, Διευθύντρια Επιστημονικής και Αναπτυξιακής Δραστηριότητας ΤΕΕ, Συντονίστρια της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Αρχές Ορολογίας»
- 18:05 «Η ανάπτυξη της τυποποίησης στον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ) με προϊστάμενο τον Β. Φιλόπουλο»
Ειρήνη Φραγκοπούλου, ηλεκτρολόγος μηχανικός, τ. Διευθύντρια Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης του ΕΛΟΤ
- 18:25 «Η ορολογία θεμέλιο της τυποποίησης και ο Βασίλης Φιλόπουλος σε κλειδικό ρόλο»
Κώστας Βαλεοντής, φυσικός-ηλεκτρονικός, Υπεύθυνος της Τεχνικής Επιτροπής «Τηλεπικοινωνίες» και της Μόνιμης Ομάδας Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
- 18:45 Διάλειμμα
- 19:15 «Το όραμα του Βασίλη Φιλόπουλου για την καθιέρωση της Ποιότητας»
Γιάννης Σαριδάκης, χημικός μηχανικός, ΕΛΟΤ
- 19.35 «Υποδείγματα προς Μίμηση όπως ο Βασίλης Φιλόπουλος – Η καταλυτική σημασία τους για την κοινωνία μας και για τους φοιτητές μας»
Γιώργος Μποχώρης, καθηγητής ΔΟΠ & Διευθυντής Προγράμματος MBA TQM του Πανεπιστημίου Πειραιώς
- Απονομή Τιμητικής Διάκρισης
- 20:00 Συζήτηση
- 20:15 Μικρή δεξίωση

Οργανωτική Επιτροπή:

Τα μέλη της Επιτροπής Τυποποίησης ΕΛΟΤ-ΤΕΕ/ΤΕ21 «Αρχές Ορολογίας»:

Βαλεοντής Κώστας, Γιαννίμπας Διονύσης, Ευσταθίου Κώστας, Καμαριωτάκης Βαγγέλης, Μάντζαρη Έλενα, Πανταζίδου Μαρίνα, Πατσιασιώπη Νυμφοδώρα, Σαριδάκης Γιάννης, Τοράκη Κατερίνα.

Άλλες πληροφορίες: στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, ιστοσελίδα: <http://www.eleto.gr/gr/otherevents.htm>

Η είσοδος είναι ελεύθερη

6^ο Συνέδριο
«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»
1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα
αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α.Φιλόπουλο
Πληροφορίες: <http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

6th Conference
«Hellenic Language and Terminology»
1-3 November 2007, Athens
Info: <http://www.eleto.gr/en/Conference06.htm>

Η Επιστημονική Επιτροπή του Συνεδρίου επέλεξε τις ανακοινώσεις που θα περιληφθούν στο πρόγραμμα του 6^{ου} Συνεδρίου. Οι τίτλοι και οι συγγραφείς των ανακοινώσεων αναγράφονται στον πλήρη κατάλογο που δημοσιεύεται στη σελίδα 2.

**Για τους συγγραφείς: Υποβολή των πλήρων κειμένων
το αργότερο ως τις 30 Ιουνίου 2007**

**To the authors: Submission of the full text of their paper
not later than 30 June 2007**

OROGRAMMA No 83, March - April 2007,
ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE



Κατάλογος των ανακοινώσεων που εγκρίθηκαν για να συμπεριληφθούν στο πρόγραμμα του 6^{ου} Συνεδρίου

1 Ορολογική πολιτική (προσκεκλημένη ανακοίνωση)

1. Terminology Planning and Policies in Minority/Minoritized Languages, **Fidelma Ni Ghallchobhair**, *President of the European Association for Terminology (EAFI)*

2 Γλωσσολογικές-Οντολογικές αρχές της Ορολογίας

2. Το μόρφημα -ειδ(ής) στη Νέα Ελληνική, **Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**
3. Νεοελληνικά σύνθετα ρήματα που προέρχονται με δύο τρόπους σύνθεσης από απλά ρήματα με αρχαιοελληνική προέλευση – Σημασία και χρήση τους στην σύγχρονη οροδοσία/ονοματοδοσία, **Κώστας Βαλεοντής**
4. Πολυλεκτικά σύνθετα και ορολογία, **Βασιλική Φούφη**
5. Οροδοσία και λεξικοποίηση των πολυλεκτικών ουσιαστικών: συνώνυμα και παρώνυμα για το φαινόμενο του θερμοκηπίου, **Μαριάννα Κατσογιάννου**
6. Τα συστήματα θεματικών πεδίων στην οργάνωση της ορολογικής πληροφορίας, **Διονύσιος Γιαννίμπας**
7. Alien signals: thoughts and second thoughts about terminology, **Kurt Opitz**

3 Διδακτική και Ορολογία

8. Συστημικό πρότυπο ανάγνωσης – Grille de lecture systémique, **Μαρία Καρδούλη**
9. Τα κύρια ονόματα στο λεξιλόγιο των ειδικών γλωσσών – Ταξινόμηση των επωνυμιών ηλεκτρολογίας-ηλεκτρονικής – Αξιοποίηση των επωνυμιών στην γλωσσολογική διδασκτική, **Μελίνα Κυριαζή – Παπακωνσταντίνου**
10. Διαθεματική ερμηνεία όρων με στόχο την προσέγγιση των διδακτικών εννοιών, **Άρτεμις Ζαφειρίου, Ντίκραν Ματσοσιάν, Μιλτιάδης Συμεωνίδης, Τιμολέων Θεοφανέλης**

4 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

11. The terminology about the public administration of ancient Crete, **Ángel Martínez Fernández**
12. Αρχαιοελληνικό-Γεωργιανό Λεξικό Χρωματικών Όρων, **Ειρήνη Ντάρτσια**
13. Δημιουργία και εξέλιξη της Παιδαγωγικής Ορολογίας από τα Αγγλικά στα Ελληνικά, **Θάνος Μεντζελόπουλος**
14. Απόδοση στα ελληνικά όρων από την εφαρμοσμένη γλωσσολογία και συναφείς κλάδους (forensic linguistics), **Γιώργος Β. Γεωργίου, Παύλος Παύλου**
15. Ορολογική έρευνα σε τομέα της Νανοϊατρικής, **Πελαγία Κομνή**
16. Το ρήμα στην ταξινόμηση και μετάφραση κειμένων ανατομίας, **Ελένη Κασάπη**
17. Ζητήματα αναγνώρισης των πολυλεκτικών σύνθετων όρων στον τομέα της βιοϊατρικής, **Άννα Ιορδανίδου, Μαρίνα Πανταζάρα, Έλενα Μάντζαρη, Αριστείδης Βαγγελάτος, Γιώργος Ορφανός, Βασίλης Παπαπαναγιώτου**
18. Εξελληνισμός όρων της γεωπληροφορικής μέσα στα πλαίσια διάδοσης ελεύθερου λογισμικού ανοικτού κώδικα, **Νικόλαος Καρανικόλας, Κίμων Παπαδημητρίου**
19. Τεχνική ορολογία στη χημική μηχανική : απόδοσις ξένων όρων, **Στέλιος Βουγιούκαλος**

20. Μερικές ιδιαιτερότητες της ΝΕ ορολογίας στον τομέα της οικολογίας, **Stoyna Poromanska**
21. L'emprunt intralinguistique en tant que source de création terminologique, **Δάφνη Δεληγιάννη**
22. Χρήσεις της γλώσσας και γλωσσικές νοοτροπίες στους μηχανικούς: η τυποποιημένη και η κοινή νεοελληνική γλώσσα στους χώρους δράσης, **Κατερίνα Τοράκη**
23. Απόψεις και στάσεις Ελλήνων χρηστών για την ελληνική απόδοση αγγλικών όρων ΤΠΕ: μια προκαταρκτική έρευνα, **Ασημίνα Θεοφιλάτου, Χρήστος Χριστακούδης**
24. Εμπειρίες από το ξεκίνημα μιας άτυπης Θεματικής Επιτροπής Ορολογίας, **Μαρίνα Πανταζίδου, Νυμφοδώρα Παπασιωπή**
25. Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki: An Italian-Greek-English Socioterminological Study, **Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini**
26. Τεχνικοί και αισθητικοί όροι κινηματογράφου: χρήση και τυποποίηση, **Μαρία Παπαγεωργίου, Πασχαλία Πατσαλά**
27. Η ορολογία της Εικαστικής Επικαιρότητας, **Χάρριετ Μητράκου**

5 Ορολογικοί πόροι

28. Τα σώματα κειμένων (Corpora): Ένα εργαλείο για τα παραδείγματα εξειδικευμένων λέξεων, **Βασιλική Παλασάκη**
29. Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction of terminology, retrieved for 'translation teaching' purposes, **Maria Matsira**
30. Κατασκευή ηλεκτρονικού λεξικού οικονομικής – χρηματιστηριακής ορολογίας, **Ελένη Τζιάφα**

6 Τυποποίηση ορολογίας

31. Ορολογία Διαχείρισης Κινδύνων Έργων, **Κωνσταντίνος Κηρυττόπουλος**
32. Τυποποίηση ορολογίας στην περιοχή της διάβρωσης των μετάλλων – Προβληματισμοί, **Δημήτριος Κ.Υφαντής**
33. The European translation standard EN 15038 and its terminology – A mirror of missing professionalism? **Jürgen F. Schopp**

7 Ορολογία και Μετάφραση

34. Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic Approach, **Sigmund Kvam**
35. Translating western terminology into Japanese: From Kanji terms to Katakana terms, **Keisuke Kasuya, Mary Kovani**
36. Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας, **Παναγιώτης Ι. Κελάνδριος**
37. Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων, **Αναστασία Παριανού**
38. Η μετάφραση σαν σταθμός στη διαδρομή των νομοθετικού χαρακτήρα κοινοτικών σιδηροδρομικών κειμένων από την αφετηρία μέχρι τον προορισμό τους, **Μιχάλης Καλλέργης, Ευαγγελία Μποβιάτση**

8 Δραστηριότητα φορέων και οργάνων Ορολογίας

39. Towards a new linguistic world order II, **Jan Roukens**
40. Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie, **Christine Diplari**
41. Η ορολογία της Ε.Ε. στο Γενικό Λογιστήριο του Κράτους: Επικοινωνιακοί στόχοι και ορολογικές επιλογές, **Άγγελική Καραστέργιου**

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με Ορολογία (Διαρκής Πίνακας του «Ο»)

Σε κάθε φύλλο του «Ο» ο Πίνακας Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται κυρίως από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία: <http://linux.infoterm.org/>), και από την ΕΑFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

Στο άμεσο μέλλον ο παρακάτω κατάλογος θα υπάρχει και θα συνεχίζεται – με αντίστροφη σειρά – και στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, στα «Ορολογικά νέα».

1. Ημερίδα Διδακτικής της Μετάφρασης, Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία, 10 Μαρτίου 2007. Πληροφορίες: <http://imerida.blogspot.com/>
2. Οι ανακοινώσεις του διεθνούς συνεδρίου ορολογίας «**Ορολογία και Κοινωνία 2006**» είναι διαθέσιμες στον ιστότοπο της NL-TERM: <http://www.nlterm.org/>. Επικροτήστε στη θέση "Terminology and Society 2006" κάτω από τον τίτλο "Teksten NL-TERM studiedagen".
3. Συνέδριο "Ορολογία: διεπιστημονικές προσεγγίσεις", 2 - 4 Μαΐου 2007 – Οττάβα – Καναδά. Πληροφορίες: Τηλ.: 819 773-1806 ή 1 800 567-1283, Τηλεομ.: 819 773-1808 Ηλ-Ταχ.: blum@uqo.ca
4. Διεθνές Θερινό Σχολείο Ορολογίας του 2007 (Κολωνία, 16-20 Ιουλίου 2007) με θέμα: **Διαχείριση ορολογίας: Θεωρία, πρακτική και εφαρμογές**. Πληροφορίες: <http://www.termnet.info/english/events/tss2007.php>
5. Ειδικό Σεμινάριο της ΕΑFT "Μειονοτικές γλώσσες και ορολογικές πολιτικές, Ιούλιος 2007", Δουβλίνο 27-28 Ιουλίου 2007. Πληροφορίες: <http://www.eaft-aet.net>
Το Σεμινάριο θα περιλαμβάνει
 - ένα απόγευμα αφιερωμένο στην τοπική γλώσσα (ιρλανδική)
 - μία ολόκληρη μέρα για την ορολογική πολιτική σε ευρωπαϊκό και παγκόσμιο πλαίσιο.
6. Συνέδριο "Ορολογία, μετάφραση και ειδική επικοινωνία", Verona, 11 και 12 Οκτωβρίου 2007. Πληροφορίες: Carmen Navarro Professore di Lingua spagnola Dipartimento di Romanistica Università di Verona L.ge Porta Vittoria, 41 Palazzo di Lettere - piano 1 - stanza 10 37129 Verona, tel. 00.39.045 8028598
7. Διεθνές Συνέδριο για τις **τρέχουσες τάσεις στην Ορολογία** (International Conference on Current Trends in Terminology), στην πόλη Szombathely (Σόμπαταϊ), της Ουγγαρίας, 9-10 Νοεμβρίου 2007. Πληροφορίες: infopoint@infoterm.org
8. Διεθνές Συνέδριο «Γλωσσικές παρεμβάσεις (ιστορικό, επιτυχία, όρια)» ("Prescriptions en langues (histoire, succès, limites)"), Παρίσι, 15 και 16 Νοεμβρίου 2007. Πληροφορίες: <http://htl.linguist.jussieu.fr/prescriptions/>

Τα περιοδικά του Infoterm

Ενημερώνουμε τα μέλη της ΕΛΕΤΟ και τους λοιπούς αναγνώστες μας ότι – όπως μας πληροφόρησε το Infoterm – διατίθενται ήδη στο Ίντερνετ τα τελευταία τεύχη των περιοδικών του. Μπορείτε να τα βρείτε στις παρακάτω ιστοσελίδες:

Η γενική ιστοσελίδα των περιοδικών είναι:

http://www.infoterm.info/activities/infoterm_periodicals.php

Για το καθένα χωριστά είναι:

Infoterm Newsletter (INL 123):

<http://www.infoterm.info/pdf/activities/INL123.pdf>

Biblioterm Double Issue (BIT 99-100):

<http://www.infoterm.info/pdf/activities/BIT99-100.pdf>

Terminology Standardization and Harmonization (TSH 30):

<http://www.infoterm.info/pdf/activities/TSH30.pdf>

StandardTerm (STT 81):

<http://www.infoterm.info/pdf/activities/STT81.pdf>

Τα επόμενα τεύχη θα εκδοθούν τον **Ιούνιο του 2007**.

Η πρόθεση «κατά» ...κατά πολλές έννοιες

Με αφορμή τη δεύτερη κατά σειρά πρόθεση της γλώσσας μας, την πρόθεση «κατά», αναφέρουμε ότι οι δισύλλαβες προθέσεις που λήγουν σε φωνήεν, όπως αυτή, όταν συντίθενται με λέξεις που αρχίζουν από φωνήεν χάνουν το τελευταίο φωνήεν τους. Σε όσες από αυτές πριν από το τελευταίο φωνήεν υπάρχει σύμφωνο **ψιλό**: **π** (από, επί, υπό) ή **τ** (αντί, κατά, μετά), τότε αν το αρχικό φωνήεν της δεύτερης λέξης έπαιρνε (παλιότερα) **ψιλή**, το **ψιλό** σύμφωνο (**π** ή **τ**) δεν παθαίνει τίποτε, ενώ αν το αρχικό φωνήεν της δεύτερης λέξης έπαιρνε (παλιότερα) **δασεία**, το **ψιλό** σύμφωνο (**π** ή **τ**) μετατρέπεται σε δασύ (**φ** ή **θ** αντίστοιχα). Παραδείγματα:

επί + όδος → **έφοδος**, από + όπλιζω → **αφοπλίζω**,

υπό + ἴσταμαι → **υφίσταμαι**, αντί + Ἑλληνας → **ανθέλληνας**,

κατά + ὀρίζω → **καθορίζω**, μετά + ἑορτή → **μεθεόρτια**, ενώ

από + ἔρχομαι = **απέρχομαι**, μετά + ἔχω → **μετέχω**.

Τώρα, ας αναφέρουμε λίγες από τις σημασίες της πρόθεσης **κατά**:

1. **κατεύθυνση**: κατά το βορρά, κατά τη Θεσσαλονίκη.
2. **χρονική διάρκεια**: κατά τη διάρκεια του μαθήματος, του διαλείμματος, του θέρους ...
3. **συχνότητα εμφάνισης**: κατά διαστήματα, κατά καιρούς (ειδ. έκφραση: κατά το πλείστον = τις περισσότερες φορές).
4. **εγγύτητα χρονική ή τοπική**: κατά το Πάσχα, κατά τα Χριστούγεννα, κατά το μεσημέρι, κατά το Σύνταγμα, κατά τη Θήβα.
5. **τρόπος**: κατά προσέγγιση (περίπου), κατά παράβαση, κατά τύχη, κατά βάθος, κατά λάθος, κατά κύριο λόγο.
6. **μέρος**: κατ' οίκον, κατά ξηράν, κατά θάλασσαν.
7. **κριτήριο**: κατά ομάδες, κατά ηλικίες, κατά αρχαιότητα.
8. **επιμερισμό**: κατά κεφαλήν (εισόδημα), κατ' άτομο.
9. **σειρά**: κατά πρώτον, κατά δεύτερον, κατά σειρά προτεραιότητας.

Z.Ξ-B.

6^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 1-3 Νοεμβρίου 2007, Αθήνα

Αφιερωμένο στον αείμνηστο Βασίλη Α. Φιλόπουλο

Ενδιαφέρεστε;

Εκμεταλλευτείτε τις ημερομηνίες για τη συμμετοχή:

	<u>Μέχρι 31/8/2005</u>	<u>Μετά τις 31/8/2005</u>
Κοινοί σύνεδροι:	€ 100 ή CYP 60	€ 120 ή CYP 70
Μέλη συνδιοργανωτών:	€ 80 ή CYP 45	€ 100 ή CYP 60
Φοιτητές:	€ 50 ή CYP 30	€ 60 ή CYP 35
Ομιλητές:	€ 50 ή CYP 30	€ 60 ή CYP 35

Επισκεφθείτε τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ: www.eleto.gr και ιδιαίτερα την ιστοσελίδα του 6^{ου} Συνεδρίου:

<http://www.eleto.gr/gr/Conference06.htm>

Διαβάστε και συμπληρώστε την **Αίτηση Εγγραφής** που υπάρχει και στην τελευταία σελίδα του προηγούμενου φύλλου.

α) στείλτε την ηλεκτρονικά στη διεύθυνση: valeonti@otenet.gr ή

β) στείλτε την τηλεομοιοτυπικά στον αριθμό 210 8068299.

Στην ιστοσελίδα του Συνεδρίου, μεταξύ άλλων, θα βρείτε:

- τον κατάλογο και τα κείμενα των **περιλήψεων** των **ανακοινώσεων** που εγκρίθηκαν από την Επ. Επιτροπή.
- (αργότερα) το **αναλυτικό πρόγραμμα** των εργασιών του Συνεδρίου

Επικοινωνία:

Γραμματεία:

Τηλ. 210 9323243, 6977529164, Ηλ-ταχ. pinelpap@hol.gr

Οργανωτική Επιτροπή:

Τηλ. 6974321009, Ηλ-ταχ. valeonti@otenet.gr

K.B.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ¹ έλα κι εσύ

1. Ελληνικές αποδόσεις των αγγλικών follow up και follow-up

Πρόσφατα σε συζήτηση στη Βουλή, ακούστηκε να χρησιμοποιείται η αγγλική λέξη follow-up αντί ελληνικής, γεγονός που προκάλεσε τη διαμαρτυρία του βουλευτή Νάσου Αλευρά. Στο αίτημα του βουλευτή που διατυπώθηκε στην Αντιπρόεδρο του ΓΕΣΥ Μαρία Καρδούλη, και μελετήθηκε από τον Πρόεδρο του ΓΕΣΥ Κώστα Βαλεοντή, δόθηκε η παρακάτω τεκμηριωμένη απάντηση-πρόταση, την οποία ενέκρινε στη συνέχεια και το ΓΕΣΥ.

Η πρόταση βασίζεται στο σκεπτικό της ΜΟΤΟ, τεκμηριώνεται λεξικογραφικά, και περιλαμβάνει παραδείγματα όρων από τη Βάση TELETERM.

1. Πρόταση

follow up {ρήμα αμετάβατο}	επακολουθώ {παθητικό: επακολουθούμαι }, παρέπομαι μετοχές: επακολουθών, παρεπόμενος, επακολουθούμενος
follow-up {ουσιαστικό που δηλώνει ενέργεια}	επακολουθήση
follow-up {ουσιαστικό, αποτέλεσμα}	επακολουθήμα, παρεπόμενο
follow-up {επίθετο}	επακόλουθος, παρεπόμενος επίρρημα: επακόλουθα, επακολουθώς παραγόνα: επακολουθία, επακολουθητικός, επακολουθητικά

2. Τεκμηρίωση

α. Αγγλικό λεξικό:

Σύμφωνα με το *Random House Webster's Dictionary*:

- follow up (ρήμα)**
- to pursue closely and tenaciously.
 - to increase the effectiveness of by further action or repetition.
 - to pursue to a solution or conclusion.
- fol-low-up**
– **ουσιαστικό**
- the act of following up.
 - an action or thing that serves to increase the effectiveness of a previous one, as a second or subsequent letter, phone call, or visit.
 - Also called **follow**. *Journalism*.
 - a news story providing additional information on a story or article previously published.
 - Also called **sidebar, supplementary story**. a minor news story used to supplement a related story of major importance. Cf. **feature story** (def. 1), **human-interest story, shirrtail**.
- **επίθετο**
- designed or serving to follow up, esp. to increase the effectiveness of a previous action: *a follow-up interview; a follow-up offer*.
 - of or pertaining to action that follows an initial treatment, course of study, etc.: *follow-up care for mental patients; a follow-up survey*.

β. Ελληνικό λεξικό:

Σύμφωνα με το *Μέγα Λεξικό Δ. Δημητράκου*:

επακολουθώ:

- έρχομαι κατόπιν τινός αμέσως, ακολουθώ τινά εκ του πλησίον || συνοδεύω τινά, βαίνω εν συντροφία μετά τινος
 - έπομαι, υπακούω, συμμορφούμαι τινί
 - κ. νεώτ: συνοδεύω, ακολουθώ ως αποτέλεσμα
- παρέπομαι:**

ακολουθώ εκ του σύνεγγυς, συνοδεύω, συντροφεύω || παρακολουθώ τι || επακολουθώ || είμαι φυσικόν επακολουθήμα τινος, ... || είμαι αποτέλεσμά τινος || το ουδ. της μετοχής: το παρακολουθήμα, η συνέπεια αναγκαία ή τυχαία ||
τα παρεπόμενα: τα αναγκαία επακόλουθα ||
τα παρεπόμενα των πτωτικών ή των ρημάτων (γένος, κλίσις, αριθμός, ...)

3. Χρήση σε όρους:

Στη βάση TELETERM υπάρχουν οι όροι:

follow up activity	επακόλουθη δραστηριότητα
follow-up training programme	επακόλουθο πρόγραμμα κατάρτισης
fault follow-up	παρεπόμενα (εντοπισμού) βλάβης

2. Προτιμώμενος όρος για το notified body είναι διακοινωμένος οργανισμός

Εν συντομία, το σκεπτικό υπέρ του **διακοινωμένου οργανισμού** έναντι του **κοινοποιημένου οργανισμού** είναι ότι η πρώτη σημασία του **κοινοποιώ** είναι **κάνω κάτι να είναι κοινό σε άλλον ή άλλους** και μετέπειτα η σημασία **ανακοινώνω**. Στην περίπτωση του **notified body** ο οργανισμός/φορέας (body) **δεν καθίσταται κοινός**, αλλά **ανακοινώνεται** (ορίζεται από το κράτος μέλος) **ως αρμόδιος**. Έναντι, λοιπόν, του **κοινοποιώ** θεωρήθηκε ορθότερο το **ανακοινώνω**. Επειδή το **ανακοινώνω** είναι πολύ κοινό ρήμα, ενώ η **notification** του αρμόδιου οργανισμού στην ΕΕ **δεν είναι μια απλή ειδοποίηση** αλλά **έχει επίσημο χαρακτήρα**, κρίθηκε σκόπιμα να χρησιμοποιηθεί ένας ξεχωριστός χαρακτηριστικός (νεολογικός) όρος που θα αφορά τις *Οδηγίες τις νέας προσέγγισης*: το οιονεί συνώνυμο **διακοινώνω**.

Συνοψίζοντας: Όταν **κοινοποιούμε** σε κάποιον ένα έγγραφο: το έχουμε **και** εμείς το έχει **και** αυτός το έγγραφο. Στην περίπτωση του **notified body** αυτό που **έχουν και η ΕΕ και τα άλλα κράτη μέλη** δεν είναι **ο ίδιος ο οργανισμός** του υπόψη κράτους μέλους, αλλά η πληροφορία/γνώση ότι ο οργανισμός αυτός είναι ο αρμόδιος. Στο συγκεκριμένο, λοιπόν, των *Οδηγιών της νέας προσέγγισης* έχουμε τους όρους:

διακοινώνω (έναν οργανισμό/φορέα) - **to notify (a body)** «ορίζω επίσημα έναν οργανισμό/φορέα που έχει συγκεκριμένες αρμοδιότητες για την εφαρμογή μιας Οδηγίας, όπως την αρμοδιότητα αξιολόγησης της συμμόρφωσης με την Οδηγία»

διακοίνωση (ενός οργανισμού/φορέα) - **notification (of a body)**

διακοινωμένος οργανισμός/φορέας - **notified body**

K.B.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»	
Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.	
Ιδιοκτήτης:	Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)
Εκδότης:	Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ
Σύνταξη:	Κ. Βαλεοντής, Θ. Βαμβάκος, Κ. Ζερίτη, Μ. Καρδούλη, Α. Λάμπρου-Γκόκου, Ε. Λουπάκη, Ε. Μάντζαρη, Α. Νικολάκη, Ζ. Ξενάκη-Βαρλά, Δ. Παναγιωτάκος.
Τηλέφωνα:	πρωί: 210-8619521, 210 6118986 βράδυ: 210-8619521, 6974321009
Τηλεμοιότητα:	210-8068299
Ηλ-Ταχυδρομείο:	valeonti@otenet.gr
Ιστότοπος:	http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma0.htm
Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργασμένη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία. Τα δημοσιεύματα που προσυνογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του "Ο" συνήθως δεν παρεμβάλλει, ούτε σχολιάζει.	
Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του «Ο» με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.	

¹ ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ